



**ΕΠΙΣΗΜΗ ΕΦΗΜΕΡΙΔΑ  
ΤΗΣ ΚΥΠΡΙΑΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ  
ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ ΠΡΩΤΟ  
ΝΟΜΟΘΕΣΙΑ – ΜΕΡΟΣ ΙΙΙ**

Αριθμός 4156	Παρασκευή, 27 Ιανουαρίου 2012	1
--------------	-------------------------------	---

Ο περί της Συμφωνίας Πλαίσιο για Εκμετάλλευση Υδρογονανθράκων στη Μέση Γραμμή (Κυρωτικός) Νόμος του 2012 εκδίδεται με δημοσίευση στην Επίσημη Εφημερίδα της Κυπριακής Δημοκρατίας σύμφωνα με το Άρθρο 52 του Συντάγματος.

Αριθμός 2(ΙΙΙ) του 2012

**ΝΟΜΟΣ ΠΟΥ ΚΥΡΩΝΕΙ ΤΗΝ ΣΥΜΦΩΝΙΑ ΠΛΑΙΣΙΟ ΜΕΤΑΞΥ ΤΗΣ ΚΥΠΡΙΑΚΗΣ  
ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΚΑΙ ΤΗΣ ΑΡΑΒΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΑΙΓΥΠΤΟΥ ΑΝΑΦΟΡΙΚΑ  
ΜΕ ΤΗΝ ΑΝΑΠΤΥΞΗ ΥΔΡΟΓΟΝΑΝΘΡΑΚΙΚΩΝ ΠΟΡΩΝ ΠΟΥ ΕΚΤΕΙΝΟΝΤΑΙ  
ΕΚΑΤΕΡΩΘΕΝ ΤΗΣ ΜΕΣΗΣ ΓΡΑΜΜΗΣ**

Η Βουλή των Αντιπροσώπων ψηφίζει ως ακολούθως:

Συνοπτικός τίτλος. 1. Ο παρών Νόμος θα αναφέρεται ως ο περί της Συμφωνίας Πλαίσιο για εκμετάλλευση Υδρογονανθράκων στη Μέση Γραμμή (Κυρωτικός) Νόμος του 2012.

Ερμηνεία. 2. Στον παρόντα Νόμο εκτός αν από το κείμενο προκύπτει διαφορετική έννοια-

«Συμφωνία Πλαίσιο» σημαίνει την Συμφωνία Πλαίσιο μεταξύ της Κυπριακής Δημοκρατίας και της Αραβικής Δημοκρατίας της Αιγύπτου Αναφορικά με την Ανάπτυξη Υδρογονανθρακικών Πόρων που Εκτείνονται Εκατέρωθεν της Μέσης Γραμμής, που υπογράφηκε στην Αίγυπτο στις 4 Μαΐου 2006.

Κύρωσης της Συμφωνίας. 3. Με τον παρόντα Νόμο κυρώνεται η Συμφωνία Πλαίσιο της οποίας το κείμενο εκτίθεται στην Αγγλική στο Μέρος Ι του Πίνακα και στην Ελληνική στο Μέρος ΙΙ του Πίνακα:

Μέρος Ι.

Μέρος ΙΙ.

Νοείται ότι σε περίπτωση αντίφασης μεταξύ των δύο κειμένων, υπερισχύει το κείμενο που εκτίθεται στο Μέρος Ι του Πίνακα.

ΠΙΝΑΚΑΣ

(Άρθρο 3)

ΜΕΡΟΣ Ι

Framework Agreement  
Between  
The Republic of Cyprus  
And  
The Arab Republic of Egypt  
Concerning the Development of Cross-Median Line  
Hydrocarbons Resources

## Contents

1. Scope
2. Definitions
3. Exchange of information
4. Joint exploitation of a cross-median line hydrocarbons reservoir
5. Health, Safety and Environment
6. Access and Inspection
7. Jurisdiction
8. Reconciliation of Disputes
9. Final Provisions

**Framework Agreement  
Between  
The Republic of Cyprus  
And  
The Arab Republic of Egypt  
Concerning the Development of Cross-Median Line Hydrocarbons  
Resources**

Whereas, the Republic of Cyprus and the Arab Republic of Egypt (hereinafter referred to individually as "the Party" and collectively as "the Parties") signed an Agreement on the delimitation of the exclusive economic zone between the Parties on 17th February 2003, (hereinafter referred to as "the Delimitation Agreement").

Whereas, Article 2 of the said Agreement calls for cooperation between the Parties with respect to the exploitation of natural resources extending across the exclusive economic zone of each Party.

Whereas, the Ministry of Commerce, Industry and Tourism of the Republic of Cyprus and the Ministry of Petroleum of the Arab Republic of Egypt signed a Memorandum of Understanding on 19 July 2005, under which they agree to cooperate in issues of mutual interest in the field of oil and gas.

Whereas, the Parties wish to cooperate with respect to the development of cross-median line hydrocarbons resources.

Whereas, it is acknowledged that the most effective way to develop and exploit a cross median line hydrocarbons reservoir may be achieved through agreed upon firm procedures outlined in "unitisation agreements".

Now therefore, the Parties have agreed the following:

**Article (1)  
Scope**

This Agreement establishes the principles of cooperation between the Parties with respect to the development of hydrocarbons resources where such resources extend across the median line.

**Article (2)  
Definitions**

For the purposes of this Agreement:-

“licensee” means any person holding a right given by one of the Parties to carry out exploration and/or exploitation and/or development of hydrocarbons in a given area.

“median line” means the median line defined in the “Delimitation Agreement”.

### **Article (3)** **Exchange of Information**

Subject to the provisions of the “Confidentiality Agreement” signed between the Parties on 4<sup>th</sup> of May, 2006, the Parties shall exchange relevant information between them regarding cross-median line hydrocarbons resources.

### **Article (4)** **Joint exploitation of a cross-median line hydrocarbons reservoir**

1. When a cross-median line hydrocarbons reservoir is identified and may be exploited, each Party shall require the concerned licensees to meet and reach an agreement for the joint development and exploitation of the said reservoir (hereinafter referred to as the "unitisation agreement") in accordance with the principles stated herein.
2. The “unitisation agreement” shall define the cross-median line hydrocarbons reservoir considering the following items:
  - (a) The geographical extent and the geological features of the cross-median line reservoir and the proposed area for joint development and/or exploitation of the said reservoir (the “unit area”).
  - (b) The total amount of the hydrocarbons in place and reserves and the methodology used for the calculations.
  - (c) The apportionment of reserves as between each side of the median line.
  - (d) The procedure for the determination of any of the above items, where appropriate, by an independent third party expert.
  - (e) The procedure for periodical re-determination of the above items, where appropriate.
3. The unitisation agreement shall be submitted to the Parties for their approval.

4. The Parties shall use their best efforts to facilitate the above process and to coordinate their procedures, including in particular the issuance of relevant authorisations provided in their respective applicable legislation.

### **Article (5)** **Health, Safety and Environment**

1. The Parties shall take all the necessary measures so that the concerned licensees comply with the health, safety and environmental requirements provided in their respective applicable legislation and shall in particular ensure that:
  - (a) The performance of the relevant activities, including the construction and operation of facilities and pipelines, shall prevent damage to the marine environment.
  - (b) Relevant procedures are established for the safety of navigation and the safety and health of personnel.
2. Where possible, the Parties shall encourage the establishment of common health, safety and environmental requirements. Those requirements shall be at least compatible.

### **Article (6)** **Access and Inspection**

1. Representatives, duly authorised by the Minister of Commerce, Industry and Tourism of the Republic of Cyprus and the Minister of Petroleum of the Arab Republic of Egypt, shall have the right to perform inspections on both sides of the median-line, to the extent of the common reservoir agreed upon between both parties, regarding the compliance with the provisions of Article (5).
2. For the purpose of implementing the provisions of paragraphs 1 the Parties shall carry out consultations between them in order to agree on the procedures for coordination, information, reporting and access to the cross-median line unit areas and facilities existing therein or relating thereto.

### **Article (7)** **Jurisdiction**

1. Nothing in this Agreement shall be interpreted as affecting in any other way than what is necessary in order to comply with and give effect to the provisions of this Agreement, the sovereign rights and the jurisdiction which each Party has under international law over the exclusive economic zone, which appertains to it.

2. All facilities within the exclusive economic zone appertaining to a Party shall be under the jurisdiction of the said Party.
3. The concerned licensees shall be subject to the applicable revenue sharing and taxation in force under each jurisdiction, with respect to the exploitation of a cross-median line hydrocarbons reservoir, on the basis of the apportionment determined under the unitisation agreement referred to in Article (4).
4. The Parties shall cooperate in order to avoid possible double taxation of concerned licensees involved in the development of cross-median line hydrocarbons resources.

### **Article (8)** **Reconciliation of Disputes**

Any disputes may be raised regarding the implanting of this Agreement, will be settled according to Article (4) of the delimitation Agreement.

### **Article (9)** **Final Provisions**

1. The Parties shall establish in due time a Joint Cooperation Committee with representatives of each Party, in order to facilitate the implementation of this Agreement.
2. The Parties may amend or terminate this Agreement by mutual written agreement. Either Party may at any time request consultations with the other Party for that purpose.
3. This Agreement shall enter into force on the date on which the two Parties shall have informed each other in writing that all necessary internal requirements have been fulfilled provided the Confidentiality Agreement has been signed.

### **Article (10)** **Unitization Agreement**

This Agreement is an agreement of principles and a more detailed agreement (Unitization Agreement) specifying a cross-median line petroleum co-operation between both parties shall follow in the near future.

Mr Yiorgos Lillikas

Eng. Sameh Fahmy

Minister of Commerce, Industry  
and Tourism  
The Republic of Cyprus

Minister of Petroleum  
The Arab Republic of Egypt



ΜΕΡΟΣ ΙΙ

ΣΥΜΦΩΝΙΑ ΠΛΑΙΣΙΟ  
ΜΕΤΑΞΥ  
ΤΗΣ ΚΥΠΡΙΑΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ  
ΚΑΙ  
ΤΗΣ ΑΡΑΒΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΑΙΓΥΠΤΟΥ  
ΑΝΑΦΟΡΙΚΑ ΜΕ ΤΗΝ ΑΝΑΠΤΥΞΗ ΥΔΡΟΓΟΝΑΝΘΡΑΚΙΚΩΝ ΠΟΡΩΝ  
ΠΟΥ ΕΚΤΕΙΝΟΝΤΑΙ ΕΚΑΤΕΡΩΘΕΝ ΤΗΣ ΜΕΣΗΣ ΓΡΑΜΜΗΣ

## Περιεχόμενα

1. Αντικείμενο
2. Ορισμοί
3. Ανταλλαγή πληροφοριών
4. Κοινή εκμετάλλευση ταμειυτήρα υδρογονανθράκων που εκτείνεται εκατέρωθεν της μέσης γραμμής
5. Υγεία, Ασφάλεια και Περιβάλλον
6. Πρόσβαση και Επιθεώρηση
7. Δικαιοδοσία
8. Διευθέτηση διαφορών
9. Τελικές Διατάξεις
10. Συμφωνία Καταμερισμού

Συμφωνία Πλαίσιο  
μεταξύ  
της Κυπριακής Δημοκρατίας  
και  
της Αραβικής Δημοκρατίας της Αιγύπτου  
Αναφορικά με την Ανάπτυξη Υδρογονανθρακικών Πόρων  
που Εκτείνονται Εκατέρωθεν της Μέσης Γραμμής

Επειδή, η Κυπριακή Δημοκρατία και η Αραβική Δημοκρατία της Αιγύπτου (από τούδε και στο εξής θα αναφέρεται ξεχωριστά ως «το Μέρος» και συλλογικά ως «τα Μέρη») υπέγραψαν Συμφωνία για την οριοθέτηση της Αποκλειστικής Οικονομικής Ζώνης μεταξύ των Μερών την 17<sup>η</sup> Φεβρουαρίου 2003, (από τούδε και στο εξής θα αναφέρεται ως «η Συμφωνία Οριοθέτησης»).

Επειδή, το Άρθρο 2 της εν λόγω Συμφωνίας απαιτεί συνεργασία μεταξύ των Μερών αναφορικά με την εκμετάλλευση φυσικών πόρων που εκτείνονται εκατέρωθεν της Αποκλειστικής Οικονομικής Ζώνης κάθε Μέρους.

Επειδή, το Υπουργείο Εμπορίου, Βιομηχανίας και Τουρισμού της Κυπριακής Δημοκρατίας και το Υπουργείο Πετρελαίου της Αραβικής Δημοκρατίας της Αιγύπτου υπέγραψαν Μνημόνιο Συναντίληψης την 19<sup>η</sup> Ιουλίου 2005, με το οποίο συμφωνούν να συνεργαστούν σε θέματα αμοιβαίου ενδιαφέροντος στον τομέα του πετρελαίου και του αερίου.

Επειδή, τα Μέρη επιθυμούν να συνεργαστούν αναφορικά με την ανάπτυξη υδρογονανθρακικών πόρων που εκτείνονται εκατέρωθεν της μέσης γραμμής.

Επειδή, αναγνωρίζεται ότι ο πλέον αποτελεσματικός τρόπος ανάπτυξης και εκμετάλλευσης ενός ταμειυτήρα υδρογονανθράκων που εκτείνεται εκατέρωθεν της μέσης γραμμής μπορεί να επιτευχθεί μέσω συμφωνημένων καθορισμένων διαδικασιών που περιγράφονται σε «Συμφωνίες Καταμερισμού».

Τώρα επομένως, τα Μέρη έχουν συμφωνήσει τα ακόλουθα.

**Άρθρο (1)**  
**Αντικείμενο**

Αυτή η Συμφωνία εδραιώνει τις αρχές της συνεργασίας μεταξύ των Μερών αναφορικά με την ανάπτυξη πόρων υδρογονανθράκων όπου τέτοιοι πόροι εκτείνονται εκατέρωθεν της μέσης γραμμής.

**Άρθρο (2)**  
**Ορισμοί**

Για τους σκοπούς αυτής της Συμφωνίας:-

«αδειούχος» σημαίνει οποιοδήποτε πρόσωπο που κατέχει δικαίωμα που δόθηκε από το ένα εκ των δύο Μερών να εκτελέσει έρευνα και/ή εκμετάλλευση και/ή ανάπτυξη υδρογονανθράκων σε δεδομένη περιοχή.

«μέση γραμμή» σημαίνει τη μέση γραμμή όπως ορίζεται στη «Συμφωνία Οριοθέτησης».

### **Άρθρο (3) Ανταλλαγή Πληροφοριών**

Τηρουμένων των διατάξεων της «Συμφωνίας Εμπιστευτικότητας» που υπεγράφη μεταξύ των Μερών την 4<sup>η</sup> Μαΐου 2006, τα Μέρη θα ανταλλάσσουν σχετικές πληροφορίες μεταξύ τους αναφορικά με υδρογονανθρακικούς πόρους που εκτείνονται εκατέρωθεν της μέσης γραμμής.

### **Άρθρο (4) Κοινή εκμετάλλευση ταμιευτήρα υδρογονανθράκων που εκτείνεται εκατέρωθεν της μέσης γραμμής**

1. Όταν ένας ταμιευτήρας υδρογονανθράκων που εκτείνεται εκατέρωθεν της μέσης γραμμής αναγνωρισθεί και δίνεται να τύχει εκμετάλλευσης, κάθε Μέρος θα απαιτήσει από τους ενδιαφερόμενους αδειούχους να συναντηθούν και καταλήξουν σε συμφωνία για την κοινή ανάπτυξη και εκμετάλλευση του εν λόγω ταμιευτήρα (από τούδε και στο εξής θα αναφέρεται ως η «Συμφωνία Καταμερισμού») σύμφωνα με τις αρχές που δηλώνονται στο παρόν έγγραφο.
2. Η «Συμφωνία Καταμερισμού» θα καθορίζει τον ταμιευτήρα που εκτείνεται εκατέρωθεν της μέσης γραμμής λαμβάνοντας υπόψη τα ακόλουθα:
  - (α) τη γεωγραφική έκταση και τα γεωλογικά χαρακτηριστικά του ταμιευτήρα που εκτείνεται εκατέρωθεν της μέσης γραμμής και την προτεινόμενη περιοχή για κοινή ανάπτυξη και/ή εκμετάλλευση του εν λόγω ταμιευτήρα (την «Καταμερισθείσα Περιοχή»).
  - (β) την ολική ποσότητα των υπαρχόντων υδρογονανθράκων και τα αποθέματα και τη χρησιμοποιηθείσα μεθοδολογία για τους υπολογισμούς.
  - (γ) τον καταμερισμό των αποθεμάτων στην κάθε πλευρά εκατέρωθεν της μέσης γραμμής.
  - (δ) τη διαδικασία για τον προσδιορισμό οποιουδήποτε από τα πιο πάνω αντικείμενα, όπου ενδείκνυται, από ανεξάρτητο τρίτο εμπειρογνώμονα.
  - (ε) τη διαδικασία για περιοδικό επαναπροσδιορισμό των πιο πάνω αντικειμένων, όπου ενδείκνυται.
3. Η Συμφωνία Καταμερισμού θα υποβληθεί στα Μέρη για την έγκρισή τους.
4. Τα Μέρη θα συμβάλουν στο μέγιστο για να διευκολύνουν την πιο πάνω διαδικασία και συντονίσουν τις διαδικασίες τους, περιλαμβανομένης ιδιαίτερα της έκδοσης σχετικών εξουσιοδοτήσεων που προνοούνται στις αντίστοιχες εφαρμοστέες νομοθεσίες.

### Άρθρο (5) Υγεία, Ασφάλεια και Περιβάλλον

1. Τα Μέρη θα λάβουν όλα τα αναγκαία μέτρα ώστε οι ενδιαφερόμενοι αδειούχοι να συμμορφώνονται με τις απαιτήσεις υγείας, ασφάλειας και περιβάλλοντος που προνοούνται στην αντίστοιχη εφαρμοστέα νομοθεσία τους και ιδιαίτερα θα διασφαλίσουν ότι:
  - (α) Η εκτέλεση των σχετικών δραστηριοτήτων, περιλαμβανομένων της κατασκευής και λειτουργίας των έργων υποδομής και των αγωγών, θα αποτρέπουν ζημιά στο θαλάσσιο περιβάλλον.
  - (β) Σχετικές διαδικασίες εδραιώνονται για την ασφάλεια της ναυσιπλοΐας και την ασφάλεια και υγεία του προσωπικού.
2. Όπου είναι δυνατόν, τα Μέρη θα ενθαρρύνουν την εδραίωση κοινών απαιτήσεων υγείας, ασφάλειας και περιβάλλοντος. Εκείνες οι απαιτήσεις θα είναι τουλάχιστον συμβατές.

### Άρθρο (6) Πρόσβαση και Έπιθεώρηση

1. Αντιπρόσωποι, δεόντως εξουσιοδοτημένοι από τον Υπουργό Εμπορίου, Βιομηχανίας και Τουρισμού της Κυπριακής Δημοκρατίας και τον Υπουργό Πετρελαίου της Αραβικής Δημοκρατίας της Αιγύπτου, θα έχουν το δικαίωμα να διενεργούν επιθεωρήσεις και στις δύο πλευρές της μέσης γραμμής, μέχρι την έκταση του κοινού ταμιευτήρα που συμφωνήθηκε μεταξύ των δύο Μερών, όσον αφορά τη συμμόρφωση με τις πρόνοιες του Άρθρου (5).
2. Για τον σκοπό της υλοποίησης των προνοιών της παραγράφου 1, τα Μέρη θα διαβουλεύονται μεταξύ τους με σκοπό να συμφωνήσουν στις διαδικασίες συντονισμού, πληροφόρησης, αναφοράς και πρόσβασης στις καταμερισθείσες περιοχές που εκτείνονται εκατέρωθεν της μέσης γραμμής και στα έργα υποδομής που υπάρχουν εκεί ή σχετίζονται με εκείνες.

### Άρθρο (7) Δικαιοδοσία

1. Ουδέν σε αυτή τη Συμφωνία θα ερμηνεύεται ως επηρεάζον με οποιονδήποτε άλλο τρόπο από του τι είναι αναγκαίο με σκοπό τη συμμόρφωση με τις πρόνοιες και την εφαρμογή των προνοιών αυτής της Συμφωνίας, τα κυριαρχικά δικαιώματα και τη δικαιοδοσία που κάθε Μέρος έχει βάσει του διεθνούς δικαίου επί της Αποκλειστικής Οικονομικής Ζώνης, η οποία ανήκει σε αυτό.
2. Όλα τα έργα υποδομής εντός της Αποκλειστικής Οικονομικής Ζώνης που ανήκουν σε ένα Μέρος θα είναι κάτω από τη δικαιοδοσία του εν λόγω Μέρους.
3. Οι ενδιαφερόμενοι αδειούχοι θα υπόκεινται στον εφαρμοστέο καταμερισμό εσόδων και φορολογίας που ισχύουν κάτω από κάθε δικαιοδοσία, αναφορικά με την εκμετάλλευση ταμιευτήρα υδρογονανθράκων που εκτείνεται εκατέρωθεν της

μέσης γραμμής, στη βάση του καταμερισμού που καθορίζεται στη Συμφωνία Καταμερισμού που αναφέρεται στο Άρθρο (1).

4. Τα Μέρη θα συνεργάζονται με σκοπό την αποφυγή διπλής φορολογίας ενδιαφερομένων αδειούχων που εμπλέκονται στην ανάπτυξη πόρων υδρογονανθράκων που εκτείνονται εκατέρωθεν της μέσης γραμμής.

#### **Άρθρο (8) Διευθέτηση Διαφορών**

Οποιοσδήποτε διαφορές που μπορεί να τεθούν αναφορικά με την υλοποίηση αυτής της Συμφωνίας, θα διευθετούνται σύμφωνα με το Άρθρο (4) της Συμφωνίας Οριοθέτησης.

#### **Άρθρο (9) Τελικές Διατάξεις**

1. Τα Μέρη θα εφαρμόσουν σε εύθετο χρόνο μια Κοινή Επιτροπή Συνεργασίας με αντιπροσώπους από κάθε Μέρος, με σκοπό να διευκολύνει την υλοποίηση αυτής της Συμφωνίας.
2. Τα Μέρη δύνανται να τροποποιήσουν ή τερματίσουν αυτή τη Συμφωνία με αμοιβαία γραπτή συμφωνία. Οποιοδήποτε Μέρος δύναται ανά πάσα στιγμή να αιτηθεί διαβουλεύσεις με το άλλο Μέρος για τον σκοπό αυτό.
3. Αυτή η Συμφωνία θα τεθεί σε ισχύ την ημερομηνία κατά την οποία τα δύο Μέρη θα έχουν ενημερώσει το ένα το άλλο γραπτώς ότι όλες οι αναγκαίες εσωτερικές απαιτήσεις έχουν εκπληρωθεί, νοουμένου ότι η Συμφωνία Εμπιστευτικότητας έχει υπογραφεί.

#### **Άρθρο (10) Συμφωνία Καταμερισμού**

Αυτή η Συμφωνία είναι συμφωνία αρχών και μια πιο λεπτομερής συμφωνία (Συμφωνία Καταμερισμού) μεταξύ των δύο Μερών που να προσδιορίζει συνεργασία στον τομέα των πετρελαίων που εκτείνονται εκατέρωθεν της μέσης γραμμής θα ακολουθήσει στο εγγύς μέλλον.

**Κος Γιώργος Λιλλήκας**

**Eng. Sameh Fahmy**

**Υπουργός Εμπορίου, Βιομηχανίας  
και Τουρισμού  
Κυπριακή Δημοκρατία**

**Υπουργός Πετρελαίου  
Αραβική Δημοκρατία της Αιγύπτου**